
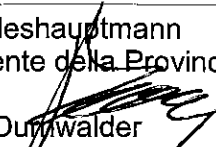


**KOORDINIERUNGSKOMITEE FÜR DIE GEMEINDENFINANZIERUNG  
COMITATO PER GLI ACCORDI DI FINANZA LOCALE**

Bozen/Bolzano, 31.05.2012

<b>2. ZUSATZVEREINBARGUNG GEMEINDENFINANZIERUNG für 2012</b>		<b>2° ACCORDO AGGIUNTIVO PER LA FINANZA LOCALE 2012</b>
In Ergänzung zur Vereinbarung über die Gemeindenfinanzierung vom 21. Dezember 2011 treffen die Vertretung der Gemeinden bzw. der Rat der Gemeinden und der Landeshauptmann im Sinne des Landesgesetzes vom 14. Februar 1992, Nr. 6 die folgende		In aggiunta all'accordo sulla finanza locale del 21 dicembre 2011 la delegazione dei comuni ovvero il Consiglio dei comuni e il Presidente della Provincia, ai sensi della legge provinciale 14 febbraio 2006, n. 6, stipulano il seguente
<b>Zusatzvereinbarung für die Gemeindenfinanzierung für 2012</b>		<b>accordo aggiuntivo per il finanziamento dei Comuni per l'anno 2012</b>
<b>Rotationsfonds für Investitionen: Auf- stockung der Mittel und andere Bestimmun- gen</b>		<b>Fondo di rotazione per investimenti: incre- mento dei mezzi e altre disposizioni</b>
Der Rotationsfonds für Investitionen gemäß Abschnitt II der Vereinbarung über die Gemeindenfinanzierung 2012 wird mit den Rückflüssen der vorangegangenen Jahre um insgesamt Euro 12.000.000,00 aufgestockt. Davon werden Euro 6.000.000,00 für Wasserleitungen, Kanalisierungen, Altenheime, Pflegeheime, betreute Wohnformen für Senioren und Altenwohnungen und Euro 6.000.000,00 für andere finanzierbare Bauvorhaben bereitgestellt.		Il fondo di rotazione per investimenti di cui alla parte II dell'accordo sulla finanza locale 2012 viene incrementato di complessivi 12.000.000,00 di euro provenienti dai rimborsi dei finanziamenti concessi negli anni passati. Di tale somma, 6.000.000,00 di euro vengono destinati al finanziamento di acquedotti, canalizzazioni, case di riposo, centri di degenza, forme di residenza assistita per anziani ed alloggi per anziani e i restanti 6.000.000,00 di euro al finanziamento di altre opere pubbliche finanziabili.
Aufgrund der begrenzten Mittel und be- schränkt auf den Einsatz dieser Mittel, wird fol-		A causa dei fondi limitati ed esclusivamente per gli impieghi citati vengono stabilite le seguenti

<p>gende zusätzliche Regelung getroffen. Es werden Finanzierungen im Ausmaß von höchstens Euro 500.000,00 pro Vorhaben gewährt. Bei der Bewertung der Anträge werden außerdem die noch offenen Darlehenspositionen bei der Darlehens- und Depositenkasse und die in den letzten fünf Jahren bereits zweckgebundenen Mittel aus dem Rotationsfonds für Investitionen im Verhältnis zur Einwohnerzahl berücksichtigt.</p>	<p>regole aggiuntive. Per ogni singola opera vengono concessi finanziamenti dell'importo massimo di 500.000,00 euro. Per la valutazione delle domande si considerano anche i residui dei mutui concessi dalla Cassa Depositi e Prestiti e i mezzi dal fondo di rotazione per investimenti rapportati alla popolazione residente assegnati negli ultimi cinque anni.</p>
<p>Ab dem Datum der Unterschrift dieser Vereinbarung können wieder Anträge um Finanzierungen aus dem Rotationsfonds für Investitionen gestellt werden. Bereits abgelehnte Anträge müssen erneut vorgelegt werden.</p>	<p>Dalla data della firma del presente accordo possono essere inviate nuove domande di finanziamento dal fondo di rotazione per investimenti. Le domande che erano state respinte dovranno essere ripresentate.</p>
<p>In Punkt 6 Abschnitt II der Vereinbarung über die Gemeindenfinanzierung 2012 wird folgender Absatz angefügt.</p>	<p>Al punto 6 della parte II dell'accordo sulla finanza locale 2012 viene aggiunto il seguente comma.</p>
<p>Wird innerhalb von 4 Jahren ab Gewährung der Finanzierung keine Auszahlung beantragt, so wird die Finanzierung widerrufen. Für diesen Fall sind für den Zeitraum der Bereitstellung der Mittel die gesetzlichen Zinsen geschuldet. Dasselbe gilt für den Fall, dass eine Gemeinde auf eine ihr zugesagte Finanzierung verzichtet. Die bereits überwiesenen Rückzahlungsraten abzüglich der geschuldeten Zinsen werden rückerstattet. Diese Bestimmung gelangt ab dem 01.01.2012 zur Anwendung.</p>	<p>Qualora entro 4 anni dalla concessione del finanziamento non venga richiesta alcuna erogazione, il finanziamento viene revocato. In questo caso per il periodo di messa a disposizione dei mezzi sono dovuti gli interessi legali. Ciò vale anche nel caso in cui un comune rinunci ad un finanziamento a questo concesso. Le rate di rimborso già versate verranno restituite al netto degli interessi legali. Tale norma trova applicazione dal 01.01.2012.</p>
<p>Der Koordinator Il Coordinatore  Dr. Arno Kompatscher</p>	<p>Der Landeshauptmann Il Presidente della Provincia  Dr. Luis Durnwalder</p>